

Együttműködési megállapodás

amely létrejött egyrészről **Nemzetközi Keresztény-Zsidó Tanács** (hivatalos nevén: International Council of Christians and Jews, székhely: 64629 Heppenheim, Martin-Buber-Haus, Postfach 11 29, nyilvántartási szám: VR 30482 – Amtsgericht Darmstadt, képviseli Dipl. Theol. Anette Adelman, ICCJ főtitkára és Prof. Dr. Andrea Pitum, ICCJ kincstárnoka, a továbbiakban: ICCJ),

másrészről a **Magyarországi Zsidó Hitközségek Szövetsége Közép-Magyarországi Területi Csoportja** (székhely: 6750 Nagykőrös, Rákóczi u. 21., adószám: 18686029-1-13, képviseli: Dr. Feldmájer Péter elnök, a továbbiakban: MAZSIHISZ),

harmadrészt **Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata** (székhely: 6000 Kecskemét, Kossuth tér 1., KSH szám: 15724540-8411-321-03, adószám: 15724540-2-03, képviseli: dr. Szeberényi Gyula Tamás alpolgármester, a továbbiakban: Önkormányzat),

a továbbiakban együttesen „Felek” között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek szerint:

Preambulum

2018-ban emlékezünk meg az I. világháború befejezésének 100. évfordulójáról. Ez a tragikus konfliktus a felvilágosodás utáni optimista világnézet erősen megingatta és az emberek között jelentős törésvonalakat hozott létre. Az I. világháborút követően a nacionalizmusok ébredése, a fasiszta rezsimok, a II. világháború, a kommunista rendszerek, a demokráciába való átmenet és a szabadversenyes kapitalizmus új ellentmondásokat hozott és még mélyebb sebeket okozott.

Napjainkban mind Közép-Európában, mind más régiókban, egyre több különböző háttérrel rendelkező ember tárja fel, hogy ezek a sebek hogyan gyógyíthatóak, és hogy a megosztottság leküzdhető. A súrlódásokkal és törésekkel teli világban az emberek arra törekszenek, hogy a közösség teljes jogú tagjai és felelős polgárok legyenek.

Cooperation agreement

This agreement is concluded by and between the **International Council of Christians and Jews**, (address: 64629 Heppenheim, Martin-Buber-Haus, Postfach 11 29, registration number: VR 30482 – Amtsgericht Darmstadt, represented by: Dipl. Theol. Anette Adelman, ICCJ General Secretary, and Prof. Dr. Andreas Pitum, ICCJ Treasurer, hereinafter referred to as: ICCJ),

and the **Central Hungarian Regional Office of the Federation of Jewish Communities in Hungary** (address: 6750 Nagykőrös, Rákóczi u. 21., tax number: 18686029-1-13, represented by: Dr. Péter Feldmájer, President, hereinafter referred to as: MAZSIHISZ),

and furthermore **Kecskemét Municipality** (address: 6000 Kecskemét, Kossuth tér 1., CSO number: 15724540-8411-321-03, tax number: 15724540-2-03, represented by: dr. Gyula Tamás Szeberényi, Deputy Mayor, hereinafter referred to as: Municipality),

hereinafter referred to jointly as „Parties” on the date and location set forth below, and under the following terms and conditions:

Preamble

In 2018, we commemorate 100 years since the end of the First World War. This tragic conflict delivered the first major blow to post-Enlightenment optimism and to unquestioned faith in the power of human reason and permanent progress. Following the First World War the rise of nationalist and fascist regimes, the Second World War and the Holocaust, the communist governments, and the shift to democracy and free-trade capitalism have given rise to new discrepancies and caused even deeper wounds.

Today, both in Central Europe and beyond, increasing numbers of people from diverse backgrounds explore how these wounds can be mended and divisions overcome. In a world characterized by frictions and fractures, they seek to fathom what it takes to be full-fledged members of communities and responsible citizens.

Az ICCJ 2018. évi. Budapesten és Kecskeméten tartandó konferenciája tágabb perspektívákon keresztül kívánja feltárni a zsidó és keresztény hozzájárulást „A megbékélés útja a törekeny világban: zsidó és keresztény közreműködés a felelős állampolgárság érdekében” címmel.

Megállapodás tárgya

Felek megállapodnak a fentiekben leírt konferencia kecskeméti napjának – 2018. június 27. – közös megszervezéséről. Felek nyilatkoznak, hogy a konferencia kecskeméti programját közösen alakítják ki. Az ICCJ és annak magyar társszervezetei teljes felelősséget vállalnak a kecskeméti plenáris ülések és a workshopok tartalmaért, és összeállításáért.

Az Önkormányzat és a MAZSIHISZ örömmel üdvözli annak lehetőségét, hogy a 650 éves évfordulóját ünneplő, toleranciájáról híres városban teret adjon egy, a vallási megbékélést elősegítő, valamint a világ minden részéről érkező több száz vendégnek Kecskemét megismerését kínáló rendezvénynek.

Felek megállapodnak, hogy a konferencia kecskeméti napja megszervezése során egymással szorosan együttműködve járnak el és lehetőségeikhez mérten minden segítséget megadnak a másik félnek céljai és feladatai végrehajtásához. Felek a konferenciát érintő kérdésekben kapcsolattartókon keresztül folyamatosan egyeztetnek és minden, a programváltoztatást igénylő körülményről haladéktalanul tájékoztatják egymást.

A konferencia kecskeméti napjának megvalósítása érdekében az ICCJ kizárólag az alábbi szolgáltatásokat biztosítja:

- Tolmácsok költsége
- A plenáris ülések és workshopok előadóinak teljes költsége
- A konferencia anyagainak biztosítása (programfüzetek, konferencia csomagok és mappák) a konferencia kecskeméti napjának helyi vendégei számára
- A konferencia kecskeméti napján résztvevő helyi vendégek regisztrációs díjának költsége

Having the title of ‘Towards Reconciliation in a Broken World: Jewish and Christian Contributions to Responsible Citizenship’ the 2018 annual conference of ICCJ to be held in Budapest and Kecskemet, Hungary, seeks to explore the Jewish and Christian contributions to this process in wider perspectives.

Scope of agreement

Parties agree to organize jointly the last day of the above mentioned conference in Kecskemet on 27th June 2018.

Parties declare that they draw up the program of the conference together whereby the ICCJ and its Hungarian member organizations will take over sole responsibility for the content, format, and design of the plenary sessions and the workshops at that day.

The Municipality and MAZSIHISZ are honoured to have the opportunity to host this event that fosters religious reconciliation and welcomes guests from all over the world. Through this program the 650-year-old town, which is also famous for its tolerance, may be presented to the participants.

In the course of organizing the day of the conference in Kecskemet Parties agree that they shall work in close cooperation with each other, and as far as possible they shall provide all assistance to one another to fulfil their objectives and tasks. Parties shall consult through their contact persons, and they shall inform one another immediately in case of any circumstances that require program changes.

In order to enable the conference day in Kecskemet the ICCJ will provide only the following services:

- Salaries for translators
- Absorption of costs for speakers and presenters at the plenary sessions and workshops
- Conference materials (program booklets, conference bags and conference folders) for day guests from Kecskemet
- Absorption of conference fees for participants (day guests) from Kecskemet

Az Önkormányzat és a MAZSIHISZ gondoskodik valamennyi egyéb szolgáltatásról a konferencia kecskeméti napjának kétnyelvű, felekezeti, zökkenőmentes lebonyolítása érdekében.

A végleges programot és valamennyi szolgáltatást a Felek 2018. május 1-ig rögzítik.

A megállapodás 3 eredeti, egymással teljes egészében megegyező példányban készült, amelyekből 1 példány az ICCJ-t, 1 példány a MAZSIHISZ-t és 1 példány az Önkormányzatot illeti meg.

A szerződés magyar és angol nyelven készült. Minden jogvitás esetben a magyar változat az irányadó és kötelező érvényű a Felek számára.

Jelen szerződést a felek elolvasás és megértés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

Kecskemét, 2018. március 27.

To guarantee a professionally organized and smoothly running bilingual interfaith conference the Municipality and MAZSIHISZ will provide all other needed services.

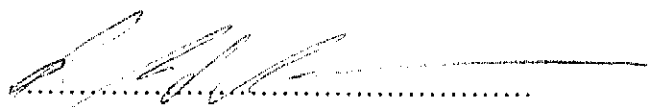
A definite course of events and all details of services shall be fixed by 1st of May 2018.

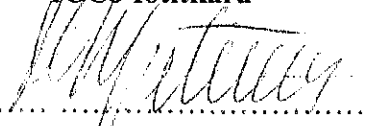
This agreement was concluded in 3 true copies. One copy is for ICCJ, one is for MAZSIHISZ, and one copy is for the Municipality.

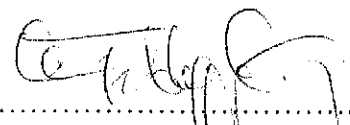
This agreement has been prepared in Hungarian and English. In the event of any inconsistency the Hungarian version shall apply and be binding upon the Parties.


In witness whereof, the Parties hereto have executed this agreement on the date set forth below.

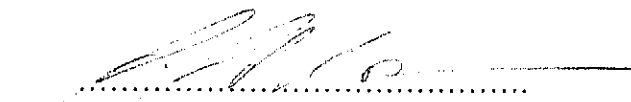
Kecskemét, 27 March 2018

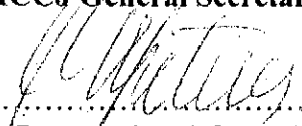

.....
Nemzetközi Keresztény-Zsidó Tanács
Dipl. Theol. Anette Adelmann
ICCJ főtitkára

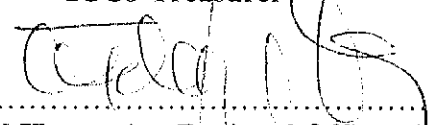

.....
Nemzetközi Keresztény-Zsidó Tanács
Prof. Dr. Andreas Pitum
ICCJ kincstárnoka

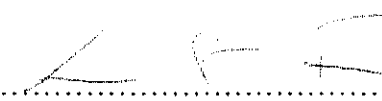

.....
Magyarországi Zsidó Hitközségek Szövetsége
Közép-Magyarországi Területi Csoportja
Dr. Feldmájer Péter
elnök


.....
Kecskemét Megyei Jogú Város
Önkormányzata
dr. Szeberényi Gyula Tamás
alpolgármester


.....
International Council
of Christians and Jews
Dipl. Theol. Anette Adelmann
ICCJ General Secretary


.....
International Council
of Christians and Jews
Prof. Dr. Andreas Pitum
ICCJ Treasurer


.....
Central Hungarian Regional Office of the
Federation of Jewish Communities in Hungary
Dr. Péter Feldmájer
Chairman


.....
Kecskemét Municipality
dr. Gyula Tamás Szeberényi
Deputy Mayor